

LA EDICIÓN DE TEXTOS DEL ROMANCERO NUEVO

MARIANO DE LA CAMPA

(Universidad Autónoma de Madrid-Instituto Universitario La Corte en Europa)

mariano.campa@uam.es

RESUMEN

Para llegar a la edición de textos del Romancero nuevo es necesario plantearse una serie de aspectos que nos ayuden a entender tanto la visión diacrónica del romancero nuevo en su conjunto como la de cada texto en particular. Para ello tenemos que entender el lugar de esta poesía en el Siglo de Oro, la delimitación de los textos que se consideran como parte del romancero nuevo y la fijación del corpus textual. También habrá que estudiar el conjunto de temas que aparecen y un análisis del estilo literario de las composiciones incluidas y, finalmente, la importancia de la música como medio de transmisión y transformación de los poemas. Solo de esta manera podremos entender lo que significa el Romancero nuevo en la historia literaria.

PALABRAS CLAVE: Romancero nuevo, Romancero artificioso, Romancero artístico, 1580-1713.

ABSTRACT

When editing the texts of the *Romancero Nuevo* we have to consider different elements, which will help us understanding both the diachronic perspective of the *Romancero Nuevo* as a whole, as well as the one of each of the texts in particular. We need to understand the place occupied by this poetry during the *Siglo de Oro*, to define the limits of what we consider as Romancero Nuevo, and to fix a textual corpus. We will also need to study the various themes of the poems, the literary style of the texts included in the corpus and, finally, the role of the music as a means for the transmitting and transforming the poems. This is the only way that will allow us to understand the role that the *Romancero Nuevo* plays in the history of literature.

KEY WORDS: *Romancero Nuevo*, *Romancero artificioso*, *Romancero artístico*, 1580-1713.

1. LA POESÍA DEL SIGLO DE ORO¹

Hace más de 30 años Juan Manuel Rozas y Miguel Ángel Pérez Priego (1983: 631) al analizar el estado en que se encontraban los estudios sobre la poesía del siglo XVII afirmaban:

La poesía del siglo XVII ha sido siempre uno de los terrenos sometidos a más intenso laboreo por la erudición literaria, aunque debido quizá a sus enormes dimensiones es aún mucho lo que queda por roturar. La multitud de poetas que escriben en la época, así como el aluvión de textos impresos y manuscritos que nos han legado, envueltos en toda suerte de problemas de transmisión, autoría o datación, hace prácticamente imposible que por ahora poseamos una visión precisa y completa de aquel excepcional panorama poético. Y son numerosos y de calidad los estudios sobre la mayoría de los poetas principales, faltan en cambio monografías y ediciones de muchas figuras menores, y escasean los estudios de conjunto.

Sería por tanto deseable poseer un corpus total de la poesía del Siglo de Oro. Con este objetivo empezaron, hace unos años, a elaborar una base de datos Ralph A. DiFranco (University of Denver) y José J. Labrador Herraiz (Cleveland State University) que llamaron “Bibliografía de la Poesía Áurea” (BIPA), que incluye hasta el momento unos 100.000 primeros versos, con la pertinente información bibliográfica y con referencias cruzadas (2002). Un pequeño adelanto apareció impreso en un volumen preparado por estos investigadores, con unos 30.000 *incipit* de poemas de los siglos XVI y XVII (1993)².

De ese deseable Corpus total de poesía áurea habría que separar todos los textos en metro romance. La tarea de buscar todos los textos romancísticos del Siglo de Oro, ya sea en colecciones de varios, romanceros y obras de autor individual es un trabajo, por ahora, difícil de abarcar. Ese principio general es el que preside el magnífico trabajo de Antonio Alatorre (2007).

2. DELIMITACIÓN DEL ROMANCERO NUEVO Y FIJACIÓN DEL CORPUS TEXTUAL

La idea de un corpus total del romancero del Siglo de Oro hoy por hoy resulta imposible de realizar, por ello nuestro propósito se centra en aquellos textos de romances que aparecieron como anónimos en su mayor parte y que se conocen bajo la denominación de *Romancero nuevo*³, es decir aquellos textos a los que Ramón Menéndez Pidal se refería como artísticos, artificiosos o nuevos. Sin una solución definitiva, en lo que respecta a su denominación, podemos por el momento seguir manteniendo el título de *Romancero nuevo*, para esa etapa que surge a fines del siglo XVI y se extiende hasta finales del siglo XVII y primeros años del siglo XVIII, escrito por poetas cultos, que en su gran mayoría escondieron su nombre en el anonimato⁴. Mi intención es dedicarme a aquellos que aparecieron en colecciones como anónimos (caso especial es el *Manojelo* de 1602 de Lasso de Vega, que aunque impreso con nombre de autor, algunos de sus textos se habían impreso como

¹ Campa (2009: 41-58).

² Según las estimaciones de Labrador y DiFranco el total de las composiciones podría sobrepasar el millón de primeros versos.

³ Campa (2006: 139)

⁴ Para una historia de los estudios del Romancero nuevo véase Campa (2006, 2010, 2011, [2012], 2013^a).

anónimos en el *Romancero general* de 1600). No tengo en cuenta aquellos que publicaron los romances dentro de sus obras con cabecera de autor único. Pero la realidad no es tan sencilla, ya que, para poner un ejemplo, en el caso de Góngora, muchos de sus romances pasaron primero a estas colecciones anónimas y más tarde se editaron en sus obras con su nombre. Pues bien, no todos los romances de Góngora nos interesan sino los que pasaron a la colecciones anónimas.

Otro problema difícil de resolver es el de sus límites cronológicos. Aunque se hayan fijado como iniciadoras de este *Romancero nuevo* las composiciones impresas en las *Flores* y los *Cuadernos* (el más antiguo que conservamos impreso en 1589), sabemos que sus autores las compusieron hacia 1580, y algunas de las que pueden considerarse como parte de este romancero, las encontramos en publicaciones anteriores⁵. Del mismo modo fijar el final de este romancero es tarea que no resulta fácil. Para 1680 dejaron de imprimirse colecciones con romances nuevos de nueva creación, aunque siguieron reeditándose los ya existentes tanto a fines del XVII como en el XVIII. En el siglo XIX volvieron a publicarse en la compilación de Durán (1828-1832 y 1849-51), por lo que en cierto sentido hubo una continuidad únicamente rota por los eruditos de la segunda mitad del XIX.⁶

Otro de los problemas es el de la localización y fijación del *corpus* textual, ya que las fuentes con las que contamos son tanto impresas como manuscritas. Cuando los primeros estudiosos modernos del *Romancero nuevo* se lanzaron a la búsqueda de esta clase de poemas, apenas disponían de materiales publicados, y debían acudir a las bibliotecas en busca de impresos antiguos y manuscritos que contuvieran los textos deseados. Ha sido necesario esperar a los modernos trabajos bibliográficos (sobre manuscritos, colecciones impresas de los siglos XVI y XVII y pliegos sueltos) y a las ediciones modernas de los romances (facsimiles o transcripciones) para poder encontrarlos. Para las fuentes manuscritas contamos con nuevos catálogos de distintas Bibliotecas (Palacio Real de Madrid, Lázaro Galdiano, Universitaria de Salamanca, Colombina de Sevilla y el de poéticos de los siglos XVI y XVII de la Biblioteca Nacional). Además muchas bibliotecas, españolas y extranjeras, cuentan con catálogos puestos en línea a través de la red. Para las colecciones impresas contando con los trabajos de Rodríguez-Moñino (*Manual Bibliográfico de Cancioneros y Romanceros impresos en el siglo XVI y en el siglo XVII*) y para los pliegos sueltos con los clásicos trabajos de Rodríguez Moñino y María Cruz García de Enterría, además de otros más recientes de distintas bibliotecas y últimamente con bases de datos que suministran una gran cantidad de información como el portal Biblioteca Digital del Siglo de Oro (BIDISO), que incluye para su consulta el *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI y XVII)*, creado por Sagrario Lópe Poza en 1994 y actualmente dirigido por Nieves Pena Sueiro.

Ahora bien, dentro de este período tan largo que presentamos, podemos señalar al menos dos épocas y dos generaciones de escritores, lo que permite una mayor precisión a la hora de estudiarlo⁷, una que abarca desde 1580 hasta 1618, es decir, desde los primeros impresos hasta la publicación del *Laberinto amoroso* de Juan Chen, que comprende alrededor de 2.300 textos. Y una segunda etapa, la que Montesinos llamó de los *Romancerillos tardíos*, entre 1618 y 1688, o un poco más tarde (hasta el final de la guerra de Sucesión en 1713), con un cómputo aproximado de cerca de 1.000 textos. Lo que hace, por el momento, un total de cerca de 3.300 textos, cifra sujeta a modificaciones según vaya fijándose el *corpus*⁸.

⁵ Campa (2010a).

⁶ Campa (2006: 139).

⁷ Campa (2006: 139-140).

⁸ Para otras clasificaciones metodológicas en distintas etapas en Montesinos (1964: 5-29 y 1970: 128-129) y González (1992: 87-112).

Los textos incluidos en el *corpus* del *Romancero nuevo* se definen por su estilo, opuesto al de los otros tipos de romances existentes en la historia del Romancero. Lo cierto es que todos ellos se ajustan a un lenguaje y una poética barroquizante, escritos por autores de la segunda mitad del siglo XVI y del siglo XVII, y aunque se imprimieron como anónimos, de unos conocemos a sus autores y de la gran mayoría nos son desconocidos. Todos son producto de la mano de autores cultos, y algunos llegaron con el paso del tiempo a tradicionalizarse (Catalán, 1997).

3. TEMAS DEL ROMANCERO NUEVO

En el primer momento de la producción impresa del Romancero Nuevo destacaron los temas moriscos, pastoriles e históricos. El conjunto de romances moriscos nuevos asciende a unos 200⁹ y el pastoril a unos 750¹⁰. El Romancero nuevo de tema histórico nacional es uno de los que más ha interesado a la investigación moderna de los siglos XIX y XX. Para el romancero de tema histórico nacional contamos con los estudios y ediciones que preparó el Seminario Menéndez Pidal en la colección del *Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas*, donde aparecieron los romanceros de Bernardo del Carpio, Fernán González, los Infantes de Lara, el Infante García e hijos de Sancho el Mayor y del rey Rodrigo, que incluían tanto los romances tradicionales, como los eruditos y los nuevos. A su vez, dentro de los temas del romancero histórico nacional, sobresale, en primer lugar, el de tema cidiano¹¹, del que conservamos más de 200 romances nuevos¹².

A ellos hay que unir el subgrupo de romances noticieros tardíos (1580-1713), lo componen alrededor de 130 textos¹³. Y el otro grupo, formado por los romances de ciego sobre sucesos admirables o tremendos, que hoy llamamos romancero vulgar y que ha sido caracterizado recientemente por Flor Salazar y Diego Catalán¹⁴.

⁹ Actualmente está desarrollando su trabajo de Tesis Doctoral José Luis Eugercios Arriero con el tema del Romancero morisco bajo la dirección de Antonio Rey Hazas y Mariano de la Campa.

¹⁰ Para el Romancero pastoril contamos con el reciente estudio de Suárez Díez (2016).

¹¹ Para una visión general del tema cidiano en el Romancero véase Cid (2008).

¹² Campa (2016).

¹³ Dentro del conjunto de textos que constituyen el *Romancero nuevo* dos subgrupos están bien diferenciados. Se caracterizan por su estilo narrativo, noticioso y popular que despertaba el interés de un público ansioso por noticias nuevas, casos ejemplares y sucesos espantosos. Son romances largos, próximos a las relaciones de sucesos e incluyen, en nuestro caso, sucesos de la época Trastámara, de la de los Reyes Católicos, de la de los Austrias y de los primeros Borbones. Estos romances presentan un estilo que se aproxima más al lenguaje barroco en el siglo XVII, y según se acerca la siglo XVIII se van contagiando del lenguaje propio del romancero vulgar. El subgrupo de romances noticieros tardíos (1580-1713), lo componen alrededor de 130 textos. Incluye grupos temáticos como el de don Álvaro de Luna, don Juan de Austria y Rodrigo Calderón. Este subgénero noticioso, por distintos motivos, a fines del XVI y comienzos del siglo XVII volvió a poner de moda ciertos temas (relacionados con modelos de conducta) como la caída de validos, los testamentos de monarcas o los relativos a acontecimientos muy significativos relacionados con la monarquías (muerte de Felipe II, bodas de Felipe III, nacimiento de Felipe IV) como muestran los romances de: El *Testamento de Felipe II* conservado en un pliego de 1696 (pero seguro anterior) y el *Testamento de Felipe III* en testimonios del siglo XVII (1642, 1653) y del siglo XVIII (Campa, 2006: 140-141).

¹⁴ Flor Salazar (1999), Diego Catalán (1997). Caso aparte es el de versiones facticias, como los de edita Tortajada (1646, pero antes aunque no conservamos ejemplar), en cuyos textos se mezclan trozos de romances viejos, de romances cronísticos y de romances nuevos.

4. LA MÚSICA

No podemos tampoco olvidar otros dos puntos fundamentales a la hora de acercarnos al género. De un lado su relación con el teatro y de otro su relación con la música.

La relación del *Romancero nuevo* con el teatro supone una estrecha simbiosis que une a ambos géneros, como señaló hace muchos años Montesinos, y en los últimos tiempos ha sido punto de interés de la investigación teatral, especialmente en el caso de Lope de Vega, quien utilizó sus propios romances en diferentes comedias¹⁵.

Fue también Montesinos quien advirtió la necesidad de tener en cuenta la música para entender mejor su transmisión y la correcta fijación de los textos. Actualmente Mariano Lambea y Lola Josa han podido mostrar cómo este romancero fue sometido a un proceso de transformación por la mano de músicos especializados que creaban otros textos para ser cantados¹⁶. Ello nos explica en muchos casos que las modificaciones en los textos no se deben a proceso de transmisión sino que eran transformados por los músicos. Pero para poder saberlo debemos conservar el texto poético de origen que va a sufrir la transformación (hipotexto) y el texto de llegada, poético-musical, ya transformado por la mano del músico (hipertexto)¹⁷. A este romancero musicado, cuyos textos han llegado a nosotros, le han llamado los autores *romancero lírico*. Los testimonios conservados sólo nos dan una pequeña idea de lo que debió ser este tipo de *romancero lírico*¹⁸.

V. EJEMPLOS DE EDICIÓN

La edición de textos del Romancero nuevo se somete a las mismas normas con las que editamos los textos poéticos de autores cultos del Siglo de Oro.

Para poder llegar a la etapa de edición de cada uno de los romances he realizado, en primer lugar, un inventario de los poemas, para a continuación proceder a la identificación de cada uno de los textos con el título, la asonancia y el número de IGR (Índice General del Romancero). Posteriormente, se ha localizado cada texto en los testimonios impresos y manuscritos desde el siglo XVI hasta la actualidad, y, por último, se han asignado unas claves bibliográficas para identificar a los manuscritos, impresos antiguos (ya sean pliegos sueltos o volúmenes) e impresos modernos utilizados en cada uno de los casos. Finalmente se ha realizado la descripción bibliográfica completa de cada una de las fuentes utilizadas. El último paso, una vez localizados los distintos testimonios de cada versión, ha sido la edición del texto con el aparato de variantes¹⁹.

Existe una casuística variada con el corpus de textos del Romancero nuevo a la hora de preparar la edición de los poemas, llegando en último caso a ser cada texto un ejemplo de edición. De todas formas hay casos comunes que responden a una misma forma de enfocar la manera de editarlos.

¹⁵ Montesinos (1970: 111-112) y Menéndez Pidal, (1968: 169-202).

¹⁶ Josa (2006) y Lambea-Josa (1999, 2000, 2002, 2002a, 2003, 2004, 2004a, 2004b, 2010).

¹⁷ Muchos textos del Romancero nuevo no sufrieron este proceso de transformación, otras veces no conservemos la versión musicada, y, al contrario, puede faltar la versión del texto poético.

¹⁸ Campa (2006: 141-142).

¹⁹ Los ejemplos de edición aquí seleccionados proceden de la antología de textos del *Romancero nuevo* que vengo preparando desde hace algunos para su próxima publicación.

Puede ocurrir, en muchos casos, que los poemas no consten más que con un testimonio, con lo que se procede la transcripción del texto²⁰, y en los casos justificados podrá corregirse el texto cuando se trate de evidentes errores de copia o de imprenta, indicando cada uno de los casos.

A) Ejemplo de edición:

A-I

14. *El Cid recobra el pendón de Jaén del Rey de Granada* (á-a) IGR: 1755*

A sonbras de una froresta el buen Çid durmiendo estava, por cavezera el escudo, sangrienta tiene la espada.	
Babieca paçe la hierva, con el freno y la varvada, quando sintiera venir [a] Audalla rey de Granada.	5
Con su bandera tendida, su jente bien consertada; un pendón traía vermejo con una banda morada.	10
Que avía bien pocas oras que a unos cristianos quitara, que salieron de Jaén a morir o a ganar fama.	15
Babieca desque los vido de relinchar no zesava, y al relinchar de Bavieca el buen Çid que despertava.	20
Y enlazándose está el hielmo y a todas partes mirava. Luego conosçiera el Çid que era el rey de Granada.	
Sin poner pie en el estrivo en Babieca cabalgava	25

²⁰ Dependiendo de al público al que vaya dirigida la edición podrán conservarse o modernizarse las grafías según el criterio del editor debidamente justificado. En este trabajo mantengo las grafías del original utilizado como texto base. La puntuación y las mayúsculas se ajustan a la normas ortográficas actuales.

Las enemistades viejas, con amor se conformaron, que donde preside amor se olvidan muchos agravios.	5
El rey dio al Cid a Valduerna, a Saldaña y Vilforado, y a San Pedro de Cardeña en su hazienda vicularon.	10
Entróse a vestir de boda Rodrigo con sus hermanos, quitóse gola y arnés resplandeciente y gravado.	15
Púsose un medio botarga con unos vivos morados, calças balonas tudescas de aquellos siglos dorados.	20
Eran de grana de polvo y de vaca unos çapatos, con dos hevillas por cintas que le apretavan los lados.	25
Camisón redondo y justo sin filetes ni recamos, que entonces el almidón era pan para muchachos.	30
Un jubón de raso negro ancho de manga, estofado, que en tres o quatro batallas su padre lo avía sudado.	35
Una acuchillada cuera se puso encima del raso, en rememrança y memoria de las muchas que avía dado.	40
Una gorra de contray con una pluma de gallo llevava, con un tudesco en felpa, todo aforrado.	40
La Tizona rabitiessa, del mundo temor y espanto,	

brc 1605.

FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS

10. *Bodas del Cid y Jimena*

Ed.: *Romancero general* (Madrid, 1600; Medina del Campo, 1602; Madrid, 1604; Madrid, 1614), *Flor cuarta* (Burgos, 1592; Burgos, 1594), *Flor quinta* (Lisboa, 1593), *Historia y romancero del Cid* (Lisboa, 1605; Lisboa, 1610; Alcalá, 1612; Alcalá, 1614-1615; Lisboa, 1615; Zaragoza, 1618; Segovia, 1621; Madrid, 1625; Segovia, 1629; Sevilla, 1639; Alcalá, 1661; Madrid, 1661; Madrid, 1668; Sevilla, 1682; Madrid, 1688; Valladolid, [s.a]; Burgos, [s.a]; Cádiz, 1702; Pamplona, 1706; Madrid, 1726; Madrid, 1747), *Tesoro escondido* (Barcelona, 1626), Durán (Madrid, 1849; Madrid, 1945), Michaëlis (Leipzig, 1871), Huntington (New York, 1904), González Palencia (Madrid, 1947), Pérez Gómez (Valencia, 1952), Rodríguez-Moñino (f4; Madrid, 1957), Rodríguez-Moñino (f6; Madrid, 1957), Rodríguez-Moñino (Madrid, 1973).

Ms.: *Mé.*

CLAVES BIBLIOGRÁFICAS

rg 1600, *rg 1604* = *Romancero general* (Madrid, 1600; Medina del Campo, 1602; Madrid, 1604; Madrid, 1614).

f4 = *Flor cuarta* (Burgos, 1592; Burgos, 1594).

f6 = *Flor quinta* (Lisboa, 1593).

brc 1605 = *Historia y romancero del Cid* (Lisboa, 1605; Lisboa, 1610; Alcalá, 1612; Alcalá, 1614-1615; Lisboa, 1615; Zaragoza, 1618; Segovia, 1621; Madrid, 1625; Segovia, 1629; Sevilla, 1639; Alcalá, 1661; Madrid, 1661; Madrid, 1668; Sevilla, 1682; Madrid, 1688; Valladolid, [s.a]; Burgos, [s.a]; Cádiz, 1702; Pamplona, 1706; Madrid, 1726; Madrid, 1747).

te 1626 = *Tesoro escondido* (Barcelona, 1626).

Durán (Madrid, 1849; Madrid, 1945) = *Romancero General o Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*. Recogidos, ordenados, clasificados y anotados por don Agustín Durán, Tomo primero, Madrid, Rivadeneyra, 1849 (reed. Madrid, Atlas, 1945).

Michaëlis (Leipzig, 1871) = Michaëlis, Carolina, ed., *Romancero del Cid*. Nueva edición, añadida y reformada sobre las antiguas que contiene doscientos y cinco romances, Leipzig: F. A. Brockhau, 1871.

Huntington (New York, 1904) = [*Romancero general, en que se contienen todos los romances que andan impresos en las nueve partes de romanceros, aora nueuamente impresso, añadido y emendado*](#), Madrid, Luis Sánchez, 1600 [ed. facsímil de Archer M. Huntington, New York, De Vinne Press, 1904].

González Palencia (Madrid, 1947) = *Romancero General (1600, 1604, 1605)*. Edición, prólogo e índices de Ángel González Palencia, 2 v., Madrid, CSIC, 1947.

Pérez Gómez (Valencia, 1952) = *Francisco Metge. Tesoro escondido de todos los más famosos romances así antiguos como modernos del Cid. Va la fin en seis romances la historia de los siete infantes de Lara (Barcelona, 1626)*, [prólogo de Antonio Pérez Gómez], Valencia, "...la fonte que mana y corre...", 1952.

Rodríguez-Moñino (f4; Madrid, 1957) = *Quarta y quinta parte de flor de romances, recopilados por Sebastián Véllez de Guevara (Burgos, 1592)*. Edición, nota e índices por Antonio Rodríguez-Moñino (Las Fuentes del Romancero General, XIII), Madrid, Real Academia Española, 1957.

Rodríguez-Moñino (f6; Madrid, 1957) = *Ramillete de flores. Quinta parte de flor de romances, recopilados por Pedro de Flores (Lisboa, 1593)*. Edición, nota e índices por Antonio Rodríguez-Moñino (Las Fuentes del Romancero General, VI), Madrid, Real Academia Española, 1957.

irás, pero no me espanta, 30
 que las que se van de lengua
 a ser infames se vayan.
 Desque parta, iré derecho
 a la celestial morada,
 pues me han sido purgatorio 35
 el fuego de tus palabras.
 No embudies a tus hermanos,
 ¿cómo no atiendes, cuitada,
 que con fazienda les dexo
 obligación de guardalla? 40
 Ellos, con mucho, están pobres,
 y tú estás rica sin nada,
 porque las nobles mugeres
 entre paredes se passan.
 Por el restante de vida 45
 que me resta, rindo gracias,
 pues sólo en ello consiste
 el dexar tú de ser mala.
 Non quiero dexarte pobre,
 porque lo dicho non fagas, 50
 porque aunque noble, eres
 mujer y determinada.
 Mas por si puedo atajar
 mi descuido y tu desgracia,
 detrás las mandas que he fecho 55
 quiero fazer otra manda.
 Por tuya dexo a Zamora,
 bien guarnida y torreada,
 que para tus desvaríos
 importan fuertes murallas. 60
 Homes buenos tiene dentro
 para servirte y guardalla,
 de sus consejos te fía
 y de mis tesoros gasta.
 Quien te la quitare, fija, 65
 la mi maldición le caya.
 --Todos dizen "amen, amen",

si no es don Sancho que calla.

Iuramento tiene hecho

sobre la cruz de su espada, 70

que antes de la media noche

de tenérsela quitada.

*rg 1600, rg 1604, fl2, Pl. s.28, brv 1605.

La secuencia de brv 1605 es como sigue: vv. 1-20, 45-48, 33-44, 21-32, 53-56, 49-52, 57-64 4 desahuciado Pl. s.28 5 De su libertad se pena brv1605 6 y non falla fl2 15 non dudo, q. Pl. s.28, brv 160516 que mi v. se alargara brv 1605 10 reprender y r. brv1605 Tras el v. 17 añade Pl. s.28: Siguro estuviera yo / si al cielo por mi pregara, / que las lágrimas de veras / el pecho de Dios ablandas. 17-20 Mas lloras sandia muger, / por las tenencias humanas / viendo (sin ver brv1605) que de todas ellas / solo (non brv1605) llevo la (si la brv1605) mortaja Pl. s.28, brv1605 21 q. e. m. f. c. brv 1605 22 mas pues s. l. brv 1605 24 al tiempo q. t. e. brv 1605 29 t. estrañas brv 1605 30 te irás brv 1605 31 q. la q. s. va d. l. brv 1605 32 se baxan Pl. s.28 a ser infame se vaya brv 1605 33 La muerte ha de lleuarme Pl. s.28 35 ha brv 1605 37 Inbidias a t. h. Pl. s.28 A sus h. inbidias brv 1605 38 mas non a., c., brv 1605 39 q. con la renta les d. brv 1605 44 añade Pl. s.28: Es la nobleza en los buenos / piedra y toque do se aclara / el oro de las virtudes / y el cobre de las infamias //45-48 colocados en brv 1605 tras el v. 20 45 A este r. d. v. brv 1605 46 rindo parias Pl. s.28 q. m. queda brv 1605 47 p. que s. en que c. brv 1605 50 temo lo d. n. f. Pl. s.28 51-52 que eres muger, y aunque noble / eres muy determinada Pl. s.28 que aunque eres noble muger / eres muy determinada brv 1605 54 tu denuedo y tus palabras brv 1605 55 tras las brv 1605 58 guarnecida y t. Pl. s.28 60 conviene f. m. brv 1605 61 H. b. ay en ella Pl. s.28, brv 1605 65 A quien te quite Çamora brv 1605 tras el v. 64 añade brv 1605: Si guardé tal possession / bin ov de ti lembrança / tenla tu de que semexes / a tu sangre y a tu casta 65 a quien te quite Çamora brv 1605 66 le caiga Pl. s.28, brv 1605 67 T. responden a. brv 1605 69-72 omite brv 1605.

FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS

12. *Atento escucha las quejas*

Ed.: *Romancero general* (Madrid, 1600; Medina del Campo, 1602; Madrid, 1604; Madrid, 1614), *Quinto cuaderno* (Munich 14; Valencia, 1597), *Flor tercera* (Madrid, 1597), *Historia y romancero del Cid* (Lisboa, 1605; Lisboa, 1610; Alcalá, 1612; Alcalá, 1614-1615; Lisboa, 1615; Zaragoza, 1618; Segovia, 1621; Madrid, 1625; Segovia, 1629; Sevilla, 1639; Alcalá, 1661; Madrid, 1661; Madrid, 1668; Sevilla, 1682; Madrid, 1688; Valladolid, [s.a]; Burgos, [s.a]; Cádiz, 1702; Pamplona, 1706; Madrid, 1726; Madrid, 1747), Durán (Madrid, 1849; Madrid, 1945), Michaëlis (Leipzig, 1871), Huntington (New York, 1904), González Palencia (Madrid, 1947), Rodríguez-Moñino (Madrid, 1973), García de Enterría (Munich; Madrid, 1974).

CLAVES BIBLIOGRÁFICAS

rg 1600, rg 1604 = *Romancero general* (Madrid, 1600; Medina del Campo, 1602; Madrid, 1604; Madrid, 1614).

Quinto cuaderno (Munich 14; Valencia, 1597) = *Quinto cuaderno* (Munich 14; Valencia, 1597) = *Quinto quaderno de varios romances, los más modenros que hasta oy se han cantado*, Valencia, [s.n.], 1597.

fl2 = *Suplemento. Romances diversos no incluidos en los once tomos precedentes* (Madrid, 1957).

brv 1605 = *Historia y romancero del Cid* (Lisboa, 1605; Lisboa, 1610; Alcalá, 1612; Alcalá, 1614-1615; Lisboa, 1615; Zaragoza, 1618; Segovia, 1621; Madrid, 1625; Segovia, 1629; Sevilla,

acorrerse de invenciones.

No acetéis del rey Alfonso
dádivas, ruegos ni dones,
que no se cubre una mancha
con afeite de razones. 20

Considerad vuestras fijas
amarradas a dos robles,
de quien oy tiemblan las fojas
condolidas de sus voces.

Y mirad que aquella ofensa 25
contra mí fecha en el monte,
descubre en mi las señales
y en mis fijas los açotes.

Cobrad vuestras dos espadas
para Bermúdez y Ordóñez, 30
que ellos pondrán en sus filos
el uso de vuestros golpes.

Sacará del fuego mío
la Tizona los tizones,
y la famosa Colada 35
la mancha de mis pasiones.

Y bien sé que vais seguro
si no fuera de traidores
que atrevidos con mugeres
jamás lo son con los hombres. 40

No entréis, señor, en batalla
que mancháis vuestros blasones,
que quien venció a tantos reyes
no ha igualarse a esos hombres.

--Assí suceda--, a Ximena, 45
el famoso Cid responde,
y baxando la cabeça
picó a Babioca y partióse.

**rg 1600, brv 1605, te 1626, Mé*

El ms. *Mé* sesea y cecea, grafías que no recojo en las variantes. 3 y en t. *Mé, brv 1605 q. al Sid Mé* 5-8 traslada detrás del v. 16 *Mé* 6 de quel c. *brv 1605* 9 v., el C. *brv 1605* 11 a (ha *brv 1605*) de dar c. *Mé, brv 1605* 12 porque no t. *Mé, brv 1605* 13 Que al r. tendrán p. *Mé* 15 q. e. condisión d. c. *Mé* ques d. c. m. p. *brv 1605* 16 prebenirse d. ynvenciones *Mé*, socorrerse d. i. *brv1605*, correrse d. i. *te 1626* 18 escusa, r. n. d. *brv 1605* 19 que mal se *brv 1605* 17-30 *omite Mé* 27 d. en vos las s. *brv 1605* en bos quedan l. s.

Mé Tras el v. 28 añade *brv 1605*: Dios os guarde donde vades / que son los competidores, / crueles como covardes, / como cavardes traidores, / yo sé bien que vais seguro / sino fuere de traiciones, / que atrevidos con mugeres / nunca lo son con los hombres, / no entréis señor en batalla / que menguáis vuessos blazones / honrando con vuessa espada / una sangre tan enorme, / el que venció a tantos reyes / no ha de igualarse a con hombres, / que relinchos de Baviecta / ha vencido otros mejores, 29 vuessas *brv 1605* Sacad v. d. e *Mé* 30 la de Bermudo y Ordones *Mé* q. ellas p. *Mé* 32 la mancha de mis pasiones *Mé* 33 s. d. pecho m. *Mé* 35 y l. ferrusca C. *Mé* Tras el v. 36 añade *brv 1605*: por mi aviso y vuessa mano / que a mi vengança se oponen, / desde luego la esperença / me promete alegres dones, 37-44 omite *brv 1605* 37-40 traslado tras v. 44 *Mé* 40 nunca l. s. *Mé* 42 q. afrentais v. b. *Mé* 44 no se iguala con los ombres *Mé* 45 sucede *Mé*.

FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS

16. *Jimena exige que el Cid venga su sangre*

Ed.: *Romancero general* (Madrid, 1600; Medina del Campo, 1602; Madrid, 1604; Madrid, 1614), *Historia y romancero del Cid* (Lisboa, 1605; Lisboa, 1610; Alcalá, 1612; Alcalá, 1614-1615; Lisboa, 1615; Zaragoza, 1618; Segovia, 1621; Madrid, 1625; Segovia, 1629; Sevilla, 1639; Alcalá, 1661; Madrid, 1661; Madrid, 1668; Sevilla, 1682; Madrid, 1688; Valladolid, [s.a.]; Burgos, [s.a.]; Cádiz, 1702; Pamplona, 1706; Madrid, 1726; Madrid, 1747), *Tesoro escondido* (Barcelona, 1626), Durán (Madrid, 1849; Madrid, 1945), Michaëlis (Leipzig, 1871), Huntington (New York, 1904), González Palencia (Madrid, 1947), Pérez Gómez (Valencia, 1952), Rodríguez-Moñino (Madrid, 1973).

Ms.: *Mé*.

CLAVES BIBLIOGRÁFICAS

rg 1600 = *Romancero general* (Madrid, 1600; Medina del Campo, 1602; Madrid, 1604; Madrid, 1614).

brv 1605 = *Historia y romancero del Cid* (Lisboa, 1605; Lisboa, 1610; Alcalá, 1612; Alcalá, 1614-1615; Lisboa, 1615; Zaragoza, 1618; Segovia, 1621; Madrid, 1625; Segovia, 1629; Sevilla, 1639; Alcalá, 1661; Madrid, 1661; Madrid, 1668; Sevilla, 1682; Madrid, 1688; Valladolid, [s.a.]; Burgos, [s.a.]; Cádiz, 1702; Pamplona, 1706; Madrid, 1726; Madrid, 1747).

te 1626 = *Tesoro escondido* (Barcelona, 1626).

Durán (Madrid, 1849; Madrid, 1945) = *Romancero General o Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*. Recogidos, ordenados, clasificados y anotados por don Agustín Durán, Tomo primero, Madrid, Rivadeneyra, 1849 (reed. Madrid, Atlas, 1945).

Michaëlis (Leipzig, 1871) = Michaëlis, Carolina, ed., *Romancero del Cid*. Nueva edición, añadida y reformada sobre las antiguas que contiene doscientos y cinco romances, Leipzig: F. A. Brockhau, 1871.

Huntington (New York, 1904) = [*Romancero general, en que se contienen todos los romances que andan impresos en las nueve partes de romanceros, aora nueuamente impresso, añadido y emendado*](#), Madrid, Luis Sánchez, 1600 [ed. facsímil de Archer M. Huntington, New York, De Vinne Press, 1904].

González Palencia (Madrid, 1947) = *Romancero General (1600, 1604, 1605)*. Edición, prólogo e índices de Ángel González Palencia, 2 v., Madrid, CSIC, 1947.

Pérez Gómez (Valencia, 1952) = *Francisco Metge. Tesoro escondido de todos los más famosos romances así antiguos como modernos del Cid. Va la fin en seis romances la historia de los siete infantes de Lara (Barcelona, 1626)*, [prólogo de Antonio Pérez Gómez], Valencia, "...la fonte que mana y corre...", 1952.

Rodríguez-Moñino (Madrid, 1973) = Escobar, Juan de, *Historia y Romancero del Cid (Lisboa, 1605)*, edición, estudio bibliográfico e índices por Antonio Rodríguez-Moñino, introducción por Arthur Lee-Francis Askins, Madrid, Castalia, 1973.

Mé = ms. 19387 BNE (Biblioteca Nacional de España)

En otras ocasiones en las que conservamos varios testimonios considero necesario editar los varios textos que conservamos para poder entender la difusión impresa de versiones variantes.

maguer que bastarda fuera, de alimentar los mestizos devéis de naturaleza. En traje de peregrina partiré, mas fazed cuenta de lo que podré fazer sin varón y sin fazienda.	35 40	que os causara si lo fuera a tener de mi membrança la mesma naturaleza. Si ligítima non soy, maguer que bastarda fuera, de alimentar los mestizos devéis de naturaleza.	35 40
Si tierras non me dexáis, yo me iré a las agenas, y por negar vuestro tuerto negaré ser fija vuestra.		En guisa de peregrina partiremos, fazed cuenta que las romeras, a veces, suelen fincar en rameras. Sangre noble me acompaña, mas cuido que mi nobleza como estraña olvidaré, pues como a estraña me dexan. Si tierras non me dexáis, yo me iré a las agenas, y por negar vuestro tuerto negaré ser fija vuestra.--	
* <i>rg 1600, rg 1604, f12</i> 27 dais <i>f12</i> tras el v. 40 añade <i>f12</i> : Sangre noble me acompaña / mas cuido que mi nobleza / como estraña olvidaré / pues como estraño me dexas.		Tales razones fabló que aguardando respuesta dio principio a tierno llanto poniendo fin a sus queexas.	45 55
FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS 11a. <i>Acabado el rey Fernando de distribuir sus tierras</i> Ed.: <i>Romancero general</i> (Madrid, 1600; Medina del Campo, 1602; Madrid, 1604; Madrid, 1614), <i>Flor tercera</i> (Madrid, 1597), Durán (Madrid, 1849; Madrid, 1945), Michaëlis (Leipzig, 1871), Huntington (New York, 1904), González Palencia (Madrid, 1947), Rodríguez-Moñino (Madrid, 1973).			
CLAVES BIBLIOGRÁFICAS <i>rg 1600, rg 1604</i> = <i>Romancero general</i> (Madrid, 1600; Medina del Campo, 1602; Madrid, 1604; Madrid, 1614). <i>f12</i> = <i>Suplemento. Romances diversos no incluidos en los once tomos precedentes</i> (Madrid, 1957). Durán (Madrid, 1849; Madrid, 1945) = <i>Romancero General o Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII</i> . Recogidos, ordenados, clasificados y anotados por don Agustín Durán, Tomo primero, Madrid, Rivadeneyra, 1849 (reed. Madrid, Atlas, 1945). Michaëlis (Leipzig, 1871) = Michaëlis, Carolina, ed., <i>Romancero del Cid</i> . Nueva edición, añadida y reformada sobre las antiguas que contiene doscientos y cinco romances, Leipzig: F. A. Brockhau, 1871. Huntington (New York, 1904) = Romancero general. en que se contienen todos los romances que		* <i>Pl. s.28, brv 1605, CE</i> 1Acabaua (-uaua CE) <i>brv 1605, CE 9</i> y viendo a s. <i>brv 1605, CE 12</i> la mano <i>brv 1605</i> sus manos p. y las b. CE 14 c. cierto ll. <i>brv 1605</i> c. t. ll. su pena CE 15 mostrando la b. h. <i>brv 160520</i> deseredan <i>brv 1605 22</i> vuessa <i>brv 1605 23</i> dexays <i>brv 1605 24</i> lembra <i>brv 1605</i> miembra CE tras el v. 24 CE coloca los vv. 37-40 25 Que non es <i>brv 1605 25-32 omite</i> CE 29 P. si e. , padre, es asi CE 32 q. yo t, culpa m. <i>brv 1605 33</i> fija <i>brv 1605, CE</i> vuessa CE 34 q. os forçara s. <i>brv 1605</i> lembrança <i>brv 1605 36</i> vuessa n. <i>brv 1605 38</i> b. sea CE 40 auedes natural deuda CE 41 En traje <i>brv 1605</i> tras el v. 40 añaden <i>brv 1605, CE</i> : Y si assi non es, dezid / qué culpa me deshereda / que desacato vos fize / que tal castigo mereza // si tal (asi CE) tuerto me fazéys (fazedes CE) / las naciones estrangeras (qué dirán las e. CE) // y los vuessos (vuestros CE) homes buenos / qué dirán quando los sepan, // que no es derecho non, / ni tal es razón que sea (ni es posible que lo sea CE) / pudieno ganarla en lides / dan a los homes fazienda // dexayme desheredada, / pero catad que soy fembra / y lo que podré fazer	

<p><u><i>andan impresos en las nueve partes de romanceros, aora nueuamente impresso, añadido y emendado</i></u>, Madrid, Luis Sánchez, 1600 [ed. facsímil de Archer M. Huntington, New York, De Vinne Press, 1904].</p> <p>González Palencia (Madrid, 1947) = <i>Romancero General (1600, 1604, 1605)</i>. Edición, prólogo e índices de Ángel González Palencia, 2 v., Madrid, CSIC, 1947.</p> <p>Rodríguez-Moñino (f12; Madrid, 1957) = <i>Suplemento. Romances diversos no incluidos en los once tomos precedentes</i> Edición, nota e índices por Antonio Rodríguez-Moñino (Las Fuentes del Romancero General, XII), Madrid, Real Academia Española, 1957.</p> <p>Mé = ms. 19387 BNE (Biblioteca Nacional de España).</p>	<p>/ sin varón y (ni CE) sin fazienza. // <i>los vv. 41-44 se colocan detrás del v. 51 en brv 1605, CE 42 pobre yré, más f. c. brv 1605, CE 47 p. que (como CE) por (a CE) tal me desechan brv 1605, CE los vv. 48-51 se colocan antes del v. 41 en brv 1605, CE 48 que si t. no me days CE 49 yréme yo por las a brv 1605 yrme yo por las a. CE 50 y p. cubrir v. t. 1605, CE 51 vuessa brv 1605 52 T. palabras f. brv 1605 53 y esperando la r. CE 54 al t. brv 1605 a un t. CE.</i></p> <p>FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS</p> <p>11b. <i>Acabado el rey Fernando de distribuir sus tierras</i></p> <p>Ed.: <i>Quinto cuaderno</i> (Milán 14; Valencia, 1597), <i>Historia y romancero del Cid</i> (Lisboa, 1605; Lisboa, 1610; Alcalá, 1612; Alcalá, 1614-1615; Lisboa, 1615; Zaragoza, 1618; Segovia, 1621; Madrid, 1625; Segovia, 1629; Sevilla, 1639; Alcalá, 1661; Madrid, 1661; Madrid, 1668; Sevilla, 1682; Madrid, 1688; Valladolid, [s.a]; Burgos, [s.a]; Cádiz, 1702; Pamplona, 1706; Madrid, 1726; Madrid, 1747), García de Enterría (Milán; Madrid, 1973).</p> <p>Ms.: CE.</p> <p>CLAVES BIBLIOGRÁFICAS</p> <p>Pl. s.28 = <i>Quinto cuaderno</i> (Milán 14; Valencia, 1597).</p> <p>brv 1605 = <i>Historia y romancero del Cid</i> (Lisboa, 1605; Lisboa, 1610; Alcalá, 1612; Alcalá, 1614-1615; Lisboa, 1615; Zaragoza, 1618; Segovia, 1621; Madrid, 1625; Segovia, 1629; Sevilla, 1639; Alcalá, 1661; Madrid, 1661; Madrid, 1668; Sevilla, 1682; Madrid, 1688; Valladolid, [s.a]; Burgos, [s.a]; Cádiz, 1702; Pamplona, 1706; Madrid, 1726; Madrid, 1747),</p> <p>Rodríguez-Moñino (Madrid, 1973) = Escobar, Juan de, <i>Historia y Romancero del Cid</i> (Lisboa, 1605), edición, estudio bibliográfico e índices por Antonio Rodríguez-Moñino, introducción por Arthur Lee-Francis Askins, Madrid, Castalia, 1973.</p> <p>García García de Enterría (Milán; Madrid, 1973) = <i>Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Ambrosiana de Milán</i>, [ed.] facsímil [y] estudio por María Cruz García de Enterría, 2 v., Madrid, Joyas Bibliográficas, 1973.</p> <p>CE = ms. 2856 BNE (Biblioteca Nacional de España).</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

II

20 a. <i>El Cid da instrucciones a Jimena para en caso de que muera en la batalla (é-a) IGR: 1560*</i>	20 b. <i>El Cid da instrucciones a Jimena para en caso de que muera en la batalla (é-a) IGR: 1560*</i>
<p>--Si de mortales feridas fincare muerto en la guerra, llevéisme, Ximena mía, a San Pedro de Cardaña.</p>	<p>--Si de mortales feridas fincare muerto en la guerra, llevéisme, Ximena mía, a San Pedro de Cardaña.</p>
<p>Assí buena andanza ayades 5 que me fagades la huella, junto al altar de Santiago amparo en las lides nuessas.</p>	<p>No curedes de plañirme 5 porque la mi gente buena viendo que falta mi braço no fuya y dexe mis tierras.</p>
<p>Non vos conozcan los moros 10 en vuestro pecho flaqueza, sino que allí griten armas y aquí me fagan obsequias.</p>	<p>Ansí buena andança ayades 10 que me fagades la fuessa, junto al altar de Santiago amparo en las lides nuessas.</p>
<p>Y la Tizona que adorna 15 esta mi mano derecha non pierda de su derecho ni venga a manos de fembra.</p>	<p>Non vos vistades por mí 15 de luto con tocas lueñas antes os pone el brial morado con franjas negras.</p>
<p>Y si permitiere Dios 20 que mi caballo Babieca bolviere sin su señor y llegare a vuestra puerta,</p>	<p>Non vos conozcan los moros 20 en esse pecho flaqueza, sino que aquí griten armas y allí me canten obsequias.</p>
<p>abridle y acariciadle, 20 y dadle ración entera, que quien a buen señor sirve, buen galardón dél espera.</p>	<p>Ni se destiempnen las caxas 20 ni se arrastren las vanderas ni se abaxen de su punto las animosas trompe/as.</p>
<p>Ponedme con vuestras manos 25 el peto, espaldar y greva, braçal, celada y manopla, escudo, lanza y espuelas;</p>	<p>Ni la Tizona que adorna 25 esta mi mano derecha non pierda de su derecho ni venga a manos de fembras.</p>
<p>y puesto que viene el alva 30 y los moros me dan guerra, dadme vuestra bendición y fincad enorabuena.--</p>	<p>Y si queriéndolo Dios 30 que mi caballo Babieca llegare sin su señor, y llamare a vuestra puerta,</p>
<p>Con esto partió Rodrigo 35 a los muros de Valencia, a dar la batalla al Búcar, ruego a Dios que con bien buelva.</p>	<p>abrilde y acaricialde, 35 y dalde ración entera, que quien a buen señor sirve, buen galardón dél espera.</p>

<p>* <i>rg 1605</i></p> <p>FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS</p> <p>20a. <i>El Cid da instrucciones a Jimena para en caso de que muera en la batalla</i></p> <p>Ed.: <i>Romancero general</i> (Valladolid, 1605), González Palencia (Madrid, 1947), Entrambasaguas (Madrid, 1947).</p> <p>CLAVES BIBLIOGRÁFICAS</p> <p><i>rg 1605 = rg 1605 = Romancero general</i> (Valladolid, 1605).</p> <p>González Palencia (Madrid, 1947) = <i>Romancero General (1600, 1604, 1605)</i>. Edición, prólogo e índices de Ángel González Palencia, 2 v., Madrid, CSIC, 1947.</p> <p>Entrambasaguas (Madrid, 1947) = Miguel de Madrigal, <i>Segunda parte del Romancero General y Flor de diversa poesía</i>. Edición de Joaquín de Entrambasaguas, 2 v., Madrid, CSIC, 1947.</p>	<p>Ponedme de vuestra mano el peto, espaldar y greva, braçal, celada y manopla, escudo, lança y espuela; 40 presto que ya rompe el día y me dan los moros priessa dadme vuestra bendición y fincad enorabuena.-- Con esto salió Rodrigo 45 por los muros de Valencia, a dar la batalla al Búcar, plega a Dios que con bien vuelva.</p> <p>* <i>Pl. s.3, hrc 1605, Mé</i></p> <p>3 llevadme <i>hrc</i> 5-8 traslado tras el v. 12 <i>hrc</i>, <i>Mé</i> 10 la guesa <i>Mé</i> 13-26 traslado tras el v. 24 <i>Mé</i> 19 antes aquí <i>Mé</i> 20 m. fagan o. <i>Mé</i>, <i>hrc</i> .21 Non se <i>Mé</i> 24 las animosas trompetas <i>Mé</i> l. a. romperas <i>Ps.s3</i> 25 Y la T. <i>Mé</i> 27 d. s. valor <i>Mé</i> 28 fembra <i>Mé</i> 29-36 traslad tras v. 40 <i>Mé</i> 29 Y s. permitiere D. <i>Mé</i>, <i>hrc</i> 30 quel hrc que él <i>Mé</i> 31 viniese s. <i>Mé</i> 35 q. q. s. a b. s. <i>hrc</i>, <i>Mé</i> 38 grebas hrc guebas <i>Mé</i> 39 la manga, zelada y plumas <i>Mé</i> 40 espuelas <i>hrc</i>, <i>Mé</i> 41 a Dios que quiero paratirme <i>Mé</i> y p. que r. e. d. <i>hrc</i> 42 que los m. me dan p. <i>Mé</i> 47 Fúcar <i>Mé</i> a B. <i>hrc</i>.</p> <p>FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS</p> <p>20b. <i>El Cid da instrucciones a Jimena para en caso de que muera en la batalla</i></p> <p>Ed.: <i>Historia y romancero del Cid</i> (Lisboa, 1605; Lisboa, 1610; Alcalá, 1612; Alcalá, 1614-1615; Lisboa, 1615; Zaragoza, 1618; Segovia, 1621; Madrid, 1625; Segovia, 1629; Sevilla, 1639; Alcalá, 1661; Madrid, 1661; Madrid, 1668; Sevilla, 1682; Madrid, 1688; Valladolid, [s.a]; Burgos, [s.a]; Cádiz, 1702; Pamplona, 1706; Madrid, 1726; Madrid, 1747), <i>Tres romances</i> ([s.l.][s.n.][1600-1700]), Durán (Madrid, 1849; Madrid, 1945), Michaëlis (Leipzig, 1871), Rodríguez-Moñino (Madrid, 1962), Rodríguez-Moñino (Madrid, 1973).</p> <p>Ms.: Mé.</p> <p>CLAVES BIBLIOGRÁFICAS</p> <p><i>Pl. s.3 =</i> ([s.l.][s.n.][1600-1700] Madrid. Biblioteca del Marqués de Morbecq = <i>Tres romances</i> ([s.l.][s.n.][1600-1700]) = <i>Tres romances del Cid</i>, [s.l.][s.n.][1600-1700] Biblioteca del Marqués de Morbecq</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

que olvido sea la causa, temo cuitada el peligro que viniendo de Cartama, se le ofrezca algo en Álora con los cristianos de guarda, que corren de noche el campo todos juntos en esquadra; donde ni le basten fuerças ni jugar lança y adarga. Mas si esto le sucediesse ¿para qué quiero yo el alma?	10 15 20	ubiese de amor mudanza, mas, ¡ay, triste!, que no biene no es por bien esta tardanza. Temo, cuitada, el peligro que viniendo de Cartama, se le ofrezera en Álora con los cristianos de guarda, que corren de noche el campo todos juntos en esquadra; donde no le baladrá fuerza, ni el jugar lança y adarga. Mas si aquesto sucediesse ¿para qué quiero yo el alma? ni es posible es que yo viva ni puede vivir quien ama, biendo a su querido muerto por su causa en la vatalla.--	10 15 20 25
Con estas y otras congoxas de llorar no descansava, y otras veces de tristeza en su estrado se arrojava; otras vezes se ponía de pechos en la ventana, y de almena en almena el campo en torno mirava. No le da miedo estar sola ni las sombras la espantavan, ni los nocturnos bramidos que suenan en las montañas; que lo más priva lo menos y de lo más reelava. Por su amado gime y llora de sí no se le da nada; y dando en esto un suspiro quitóse de la ventana. Entra luego su leal dueña que alegre y regozijada le dice que Avindarraez con el cuento de la lança dio tres golpes a la puerta que es la seña concertada; que en ella arrendó el cavallo	25 30 35 40 45	*LL	
		FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS 29b. <i>Ya llegaba Abindarráez</i> Ed.: Labrador (Málaga, 2001). Ms.: LL.	
		CLAVES BIBLIOGRÁFICAS LL = ms. 22028 BNE (Biblioteca Nacional de España) Labrador (Málaga, 2001) = <i>Poesías de fray Melcher de la Serna y otros poetas del siglo XVI. Códice 22.028 de la Biblioteca Nacional de Madrid</i> . Edición de José J. Labrador Herraiz, Ralph A. DiFranco, Lori A. Bernard. Prólogo de José Lara Garrido, Málaga, Analecta Malacitana (Anejo XXXIV), 2001.	

y ya sube por la escala,	50	
¡o, cuán gallardo y bien puesto!		
quando ya el valiente moro		
estava dentro en la sala;		
aljuba rica vestida		
con alamares de plata,	55	
altas plumas en la toca		
prendidas con la medalla;		
el pomo del rico alfanje		
es una águila dorada,		
cuyo puño está entallado	60	
en riquíssima esmeralda.		
De aquesta suerte entra el moro		
sin poder hablar palabra,		
que el contento que da amor		
no es contento si se habla.	65	
Hasta que ya poco a poco		
va cobrando fuerça el alma,		
con la qual satisfacción		
los dos amantes se abraçan		
y aquella noche celebran	70	
la boda tan desseada.		
También se partieron juntos		
para Álorá en la mañana,		
con un tan rico presente		
qual de los dos se esperaba.75		
El alcaide los recibe		
y sin precio los rescata,		
usando de su largueza		
y virtud acostumbrada;		
teniendo por justo precio	80	
el cumplirle la palabra,		
tan cumplidamente el moro		
pues iba con él su dama.		
<i>*rg 1600, rg 1604, f3, f11, f13</i>		
3 la hermosa X. f3, f13 17 d. no l. f3, f13 19 omite le f3, f13 21 Ni es posible q. f3, f13 24 s. culpa e. f3, f13 29 y o. f3, f13 36 la montaña f3, f13 38 d. l. m. se r. f3, f13 39 s. amigo g. f3, f13 40 que d. s. n. s. d. n. f3, f13 43 quando vio que su fiel dueña f3, f13 44 omiten que f3, f13 49-51 otemi f11 49 y que ya a. e. c. f3, f13		

50 y aun sube ya p. l. e. *f3, f13* tra el v. 51 añaden *f3, f13*: le está pintando su dama 57 colgando de l. m. *f3, f13* 60 c. pomo e. *f3, f13* 72 Assí se bolvieron juntos *f3, f13* 74 con riquíssimo p. *f3, f13* 75 q. de tales s. e. *f3, f13* 78-79 *omiten f3, f13*

FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS

29a. *Ya llegaba Abindarráez*

Ed.: *Romancero general* (Madrid, 1600; Medina del Campo, 1602; Madrid, 1604; Madrid, 1614), *Flor tercera* (Lisboa, 1592; Valencia 1593), *Flor novena* (Madrid, 1597; Alcalá 1600), Durán (Madrid, 1849; Madrid, 1945), Huntington (New York, 1904), González Palencia (Madrid, 1947), Rodríguez-Moñino (f3; Madrid, 1957), Rodríguez-Moñino (f11; Madrid, 1957), Damonte (f13; Madrid, 1971), Ruiz Lagos (Sevilla, 2001).

Ms.: *Lur, RASV*.

CLAVES BIBLIOGRÁFICAS

rg 1600, rg 1604 = *Romancero general* (Madrid, 1600; Medina del Campo, 1602; Madrid, 1604; Madrid, 1614).

f3 = *Flor tercera* (Lisboa, 1592; Valencia 1593),

f11 = *Flor novena* (Madrid, 1597; Alcalá 1600).

f13 = *Flor primera, segunda y tercera* (Lisboa, 1592).

Durán (Madrid, 1849; Madrid, 1945) = *Romancero General o Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*. Recogidos, ordenados, clasificados y anotados por don Agustín Durán, Tomo primero, Madrid, Rivadeneyra, 1849 (reed. Madrid, Atlas, 1945).

Huntington (New York, 1904) = [*Romancero general, en que se contienen todos los romances que andan impressos en las nueve partes de romanceros, aora nueuamente impresso, añadido y emendado*](#), Madrid, Luis Sánchez, 1600 [ed. facsímil de Archer M. Huntington, New York, De Vinne Press, 1904].

González Palencia (Madrid, 1947) = *Romancero General (1600, 1604, 1605)*. Edición, prólogo e índices de Ángel González Palencia, 2 v., Madrid, CSIC, 1947.

Rodríguez-Moñino (f3; Madrid, 1957) = *Flor de varios romances nuevos. Tercera parte. Textos de P. Moncayo y Felipe Mey (Madrid, 1593-Valencia, 1593)*. Edición, nota e índices por Antonio Rodríguez-Moñino (Las Fuentes del Romancero General, III), Madrid, Real Academia Española, 1957.

Rodríguez-Moñino (f11; Madrid, 1957) = *Flor de varios romances. Novena parte, hecha imprimir por Luis de Medina (Madrid, 1597)*. Edición, nota

<p>la red al sol tendida.</p> <p>Ya no repara en nada, que quien de sí se olvida, grandes memorias tiene, 15 que a tanto mal le obligan.</p> <p>Baxa fortuna corre, poco la vida estima quien todo lo desprecia, y a todo se retira. 20</p> <p>Que despreciarlo todo es humildad altiva, acción desesperada, que no filosofía.</p> <p>Mas tanto pueden tristezas 25 de passadas alegrías, que obligan e porfian, a no estimar la muerte ni la vida.</p> <p>Las atrevidas ondas que a conquistar subían 30 por escalas de vidro las almenas divinas, abrieron una nave desde el tope a la quilla, sembrando por las aguas 35 velas, jarcias y vidas.</p> <p>Y dixo: --Si estuvieras atada a las orillas, como mi barca pobre, vivieras largos días. 40</p> <p>¡Dichoso yo, que puedo gozar pobreza rica, sin que del puerto amado me aparte la codicia!</p> <p>La soledad me mata 45 de un bien que yo tenía, no los palacios altos, ni el oro de las Indias.</p> <p>Quando anegarse veo las naves y las dichas, 50 consuelo en las aguas</p>	<p>la red al sol tendida.</p> <p>Baxa fortuna corre, poco la vida estima quien todo lo desprecia, 15 y a todo se retira.</p> <p>Quando anegarse veo las naves y las dichas, consuelo en las aguas la pena de las mías, 20 mas tanto pueden tristezas de passadas alegrías, que obligan e porfian, a no estimar la muerte, ni la vida.</p> <p>Memorias solamente 25 mi muerte solicitan, que las memorias hazen mayores las desdichas.</p> <p>Para regalo tuyo Amarilis divina, 30 quando el aurora rayos redes al mar tendía.</p> <p>sacava yo corales, que, como se corrían da verse con tus labios, 35 mas finos parecían.</p> <p>A tus hermosas manos llevar también solía los pezes y las perlas en una concha misma. 40</p> <p>De mi cabaña humilde las paredes suspiran, adonde yo gozava tu dulce compañía.</p> <p>Y en tantos desconsuelos 45 quiere el amor que sirvan en esperanças muertas estas memorias vivas.</p> <p><i>*CMO, Cyp</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

la pena de las mías, mas tanto pueden tristezas de passadas alegrías, que obligan e porfían, a no estimar la muerte, ni la vida. Memorias solamente mi muerte solicitan, que las memorias hazen mayores las desdichas. Para regalo tuyo Amarilis divina, quando el aurora rayos redes al mar tendía. sacava yo corales, que, como se corrían da verse con tus labios, mas finos parecían. A tus hermosas manos llevar también solía los pezes y las perlas en una concha misma. De mi cabaña humilde las paredes suspiran, adonde yo gozava tu dulce compañía. Y en tantos desconuelos quiere el amor que sirvan en esperanças muertas estas memorias vivas. Mas tanto pueden tristezas de passadas alegrías, que obligan e porfían, a no estimar la muerte, ni la vida. Tan vivo está en mi alma de tu partida el día, que vive ya mi muerte, no vive ya mi vida. Nunca del pensamiento un átomo se quitan las luzes eclipsadas	55 60 65 70 75 80 85 90	4 de espumas fugitivas <i>Cypr</i> 5-8 <i>omite Cypr</i> Tras el v. 12 añade <i>Cypr</i> : Cogía yo corales / y como se cojían / al verse entre tus labios / más finos parecían 17-48 <i>omite Cypr</i> FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS 97b. <i>Gigante cristalino</i> Ed.: Climent (Valencia, 1996). Ms.: <i>Cypr</i> , CMO. CLAVES BIBLIOGRÁFICAS Climent (Valencia, 1996) = <i>El Cançoner musical d'Ontinyent</i> . Transcripció i estudi de Joret Climent, Valencia, Ajuntament d'Ontinyent-Generalitat Valenciana, 1996. <i>Cypr</i> = ms. 4103 BNE (Biblioteca Nacional de España). <i>CMO</i> = <i>Cançoner d'Ontinyent</i> 507.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>de tu postrera vista. Assi las açucenas por la calor estiva, entre las ojas verdes 95 las candidas marchitan. Assi la pura rosa que vio la dulce risa del alva, con la noche la púrpura retira. 100 Trocado muerte avemos, siendo en mis ansias vivas tu vida la que muere, mi alma la que espira. Intento consolarme 105 con ver que, fugitiva, parece que me llamas, y que a partir me animas. Mas tanto pueden desdichas, que obligan, si porfían, 110 a no estimar la muerte, ni la vida.</p> <p>* <i>La Dorotea, mp</i></p> <p>FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS</p> <p>97a. <i>Gigante cristalino</i> Ed.: <i>La Dorotea</i> (Madrid, 1632), <i>Maravillas del Parnaso</i> (Lisboa, 1637; Barcelona, 1640), <i>Romances varios</i> (Amsterdam, 1677; Amsterdam, 1688), Huntington (New York, 1902), Castro (Madrid, 1913), Bal (Madrid, 1935), Blecua (Puerto Rico-Madrid, 1955; Madrid, 1996), Morby (Berkeley, 1958; Madrid 1969; Madrid 1980). Ms.: <i>HS</i>₉₆, <i>HS</i>₂₃.</p> <p>CLAVES BIBLIOGRÁFICAS</p> <p><i>La Dorotea</i> (Madrid, 1632). <i>Maravillas del Parnaso</i> (Lisboa, 1637; Barcelona, 1640). <i>Romances varios</i> (Amsterdam, 1677; Amsterdam, 1688). Huntington (New York, 1902) = <i>Maravillas del Parnaso y flor de los mejores romances graves, burlescos, y satíricos que hasta oy se an cantado en la corte. Recopilados de graves autores por Jorge</i></p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p><i>Pinto de Morales, Lisboa, 1637</i> [ed. facsímil de Archer M. Huntington, New York, De Vinne Press, 1902].</p> <p>Castro (Madrid, 1913) = <i>La Dorotea</i>, edición de Américo Castro, Madrid, Renacimiento, 1913.</p> <p>Bal (Madrid, 1935) = <i>Treinta canciones de Lope de Vega</i>. Puestas en música por Guerrero, Orlando de Lasso, Palomares, Romero, Company, etc., y transcritas por Jesús Bal, con unas páginas inéditas de Ramón Menéndez Pidal y Juan Ramón Jiménez (1635-1935), Madrid, Residencia, 1935.</p> <p>Blecua (Puerto Rico-Madrid, 1955; Madrid, 1996), = <i>La Dorotea</i>, edición, prólogo y notas de José Manuel Blecua, Madrid, Ediciones de la Universidad de Puerto Rico-Revista de Occidente, 1955, y <i>Lope de Vega. La Dorotea</i>. Edición de José Manuel Blecua, Madrid, Cátedra, 1996.</p> <p>Morby (Berkeley, 1958; Madrid 1969; Madrid 1980) = Lope de Vega. <i>La Dorotea</i>. Edición, introducción y notas de Edwin S. Morby, Madrid, Castalia 1980.</p> <p><i>HS₉₆</i> = ms. B2479 HSA (Hispanic Society of America).</p> <p><i>HS₂₃</i> = ms. B2505 HSA (Hispanic Society of America).</p>	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

II

(B 431)²²

<p><i>Pintura no vulgar de una hermosura. Romance*</i></p> <p>Tus niñas, Marica, con su luz me asombran; y mirando apenas, dan a mirar glorias.</p> <p>Ojos paladines, 5 que por toda Europa desventuras vencen y aventuras logran.</p> <p>Es gala y no culpa en ti el ser traidora, 10 pues tendrás dos caras que serán hermosas.</p> <p>Rica y avarienta tienes esa boca, 15 pues de risa y perlas nunca da limosna.</p>	<p><i>Cancionero del Duque de Alba*</i></p> <p>Tus ojos, Marica, con mirar me asombran,; pues mirando a penas, dan al mirar glorias:</p> <p>ojos paladines, 5 que por toda Europa desventuras venzen y aventuras logran.</p> <p>Tus cabellos baten moneda en coronas, 10 oro son tus sienes, minas son tus cofias.</p> <p>Es gala, y no culpa en ti el ser traidora, 15 pues tendrás dos caras que serán hermosas;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

²² Para este y el siguiente ejemplo sigo la nomenclatura de Blecua en su edición *Obra poética*.

<p>Esas dos mejillas, de lo que les sobra, prestan al verano lo que a mayo, adorna. 20</p> <p>Jardines de Chipre son a puras rosas, y de Falerina por lo que aprisionan.</p> <p>Tu cabello bate 25 moneda en coronas; Indias son tus sienes, minas son tus cofias.</p> <p>El nevado fuego que tus manos forman, 30 ya amenaza yelos cuando rayos forja.</p> <p>Todos te codician y te invidian todas, pero yo entre todos 35 soy quien más te adora.</p> <p><i>Que es cosa y cosa pena y paraíso, infierno y gloria.</i></p> <p>*A, B, C, C₁, C₂</p> <p>2 a su luz CC₁C₂ 3 pues mirando BCC₁C₂ 16 das BCC₁ 20 con que a mayo CC₁C₂ 35 yo solo te pierdo CC₁ solo yo te pierdo C₂</p> <p>FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS Ed.: <i>P₈</i> = A, R. <i>varios</i> (1643) = B, Blecua (I, 1969), pp. 621-622. Ms.: Manuscritos: 4117 = C, 17716 = C₁, 3940 = C₂</p> <p>CLAVES BIBLIOGRÁFICAS <i>P₈</i> = <i>Parnaso español</i>, Madrid, 1648. R. <i>varios</i> (1643) = <i>Romances varios de diversos autores</i>, Zaragoza, 1643. Blecua (I. 1969) = Blecua, José Manuel (ed.), Francisco de Quevedo, <i>Obra poética</i>, I, Madrid, Castalia, 1969. C = ms. 4117 BNE (Biblioteca Nacional de España) C₁ = ms. 17716 BNE (Biblioteca Nacional de España). C₂ = ms. 3940 BNE (Biblioteca Nacional de España).</p>	<p>Jardines de Chipre son, a puras rosas, y de Falerina en lo que aprisionan. 20</p> <p>El nevado fuego que tus manos forman, amenaza yelos, cuando rayos forjan.</p> <p>Todos te cudician 25 y te invidian todas; solo yo te pierdo, preso entre estas rocas.</p> <p>*D</p> <p>FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS Ed.: Blecua (I, 1969), pp. 621-622. Ms.: D.</p> <p>CLAVES BIBLIOGRÁFICAS D = [<i>Cancionero</i> del Duque de Alba = D. El ms. consta de dos partes, la segunda parte fue copiada para la cantante Adriana Basile Barone, hermana de Biambattista Basile (1575-1632)]. Blecua (I. 1969) = Blecua, José Manuel (ed.), Francisco de Quevedo, <i>Obra poética</i>, I, Madrid, Castalia, 1969.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

El último caso que traeré a colación se trata de un romance de Francisco de Quevedo con varios testimonios en los que conservamos variantes de autor. La edición de todos los testimonios permite asistir al proceso creador del autor. El poema apareció primero como anónimo en *Maravillas del Parnaso* (Lisboa, 1637; Barcelona, 1640) y posteriormente como versión última en las obras poéticas que el propio Quevedo preparó y que se editaron póstumamente por su amigo González de Salas (1648). Se conservan dos versiones manuscritas, una similar al texto de *Maravillas* y otra, una versión intermedia entre la de *Maravillas* y la del *Parnaso*. La secuencia es como sigue: *C* es la versión más antigua, *B* representa un momento posterior a *C*, y *A* es la versión última y la que el autor publicó en el *Parnaso*.

E) Ejemplo de edición:

I

(B426)²³

<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>
<p>Muérome yo de Francisca, buen doctor, y tus recetas el tabardillo <u>me curan</u> y la Francisca me dejan.</p>	<p>Muérome yo de Francisca, buen doctor, y tus recetas el tabardillo <u>me curan</u> y la Francisca me dejan.</p>	<p>Muérome yo de Francisca, buen doctor, y tus recetas el tabardillo <u>me quitan</u> y la Francisca me dejan.</p>
<p><u>Ansí, pues, siempre te llamen</u></p>	<p><u>Así, para que te llamen</u></p>	<p><u>Y así, para que te llamen</u></p>
<p>5 los que de ti no se acuerdan, y sólo vivas de cuantos <u>contra la vida pelean;</u></p>	<p>los que de ti no se acuerdan, no haya otro médico vivo <u>de todos cuantos pelean.</u></p>	<p>los que de ti no se acuerdan, ni haya otro médico vivo <u>entre amantes que pelean.</u></p>
<p><u>y así duren</u> dos mil años tus dos guantes en conserva, v tu mula por las calles no te lleve con maretá;</p>	<p>10 <u>Y así vivan</u> dos mil años tus dos guantes en conserva, v tu mula por las calles no te lleve con maretá.</p>	<p><u>Así vivan</u> dos mil años tus dos guantes en conserva, v tu mula por las calles no te lleve con maretá.</p>
<p>y así, a matarla, de ti <u>tu</u> propia silla no aprenda, y mendigando tercianas te lleve de puerta en puerta,</p>	<p>15 Y sí, a matarla, de ti <u>tu</u> propia silla no aprenda, y mendigando tercianas se vaya de puerta en puerta,</p>	<p>Ansí, a matarla, de ti <u>su</u> propia silla no aprenda, y mendigando tercianas te lleve de puerta en puerta,</p>
<p>que escuches con atención <u>mi</u> enfermedad <u>a mi lengua,</u> <u>por si cuando a errarla tiras,</u> <u>acaso a curarla aciertas.</u></p>	<p>20 que escuches con atención <u>mi</u> enfermedad <u>a mi lengua,</u> <u>los achaques de mi vida,</u></p>	<p>que escuches con atención <u>la</u> enfermedad <u>que me aprieta,</u> <u>los achaques que me afligen,</u></p>
<p>Mi corazón, <u>lo primero,</u> <u>en fiebre hermosa se quema,</u> <u>y el viento de mis suspiros</u> <u>más le enciende que le templá.</u></p>	<p><u>los dolores que me cercan.</u> Mi corazón, <u>que se abrasa,</u> <u>mis entrañas que se quemán,</u> <u>de calenturas mortales</u></p>	<p><u>los dolores que me cercan.</u> Mi corazón, <u>que se abrasa,</u> <u>mis entrañas que se quemán,</u> <u>de calenturas mortales</u></p>
<p>25 Mi esperanza y <u>mi temor,</u> que desabrigados tiemblan, en el frío de un desdén a todas horas se yelan.</p>	<p><u>se consumen y se quejan.</u> Mi esperanza y <u>mi temor,</u> que desabrigados tiemblan, <u>con</u> el frío de un desdén a todas horas se hielan.</p>	<p><u>se consumen y se quejan.</u> Mi esperanza y <u>mis temores,</u> que desabrigados tiemblan, <u>con</u> el frío de un desdén a todas horas se yelan.</p>
<p><u>Si ves</u> mis merecimientos <u>y conoces</u> mi soberbia,</p>	<p><u>Quien ve</u> mis merecimientos <u>sin mirar a</u> mi soberbia,</p>	<p><u>Quien ve</u> mis merecimientos <u>si mirare</u> mi soberbia,</p>

²³ Señalo en negrita y subrayado los cambios que permiten comparar las variantes de autor en los tres textos.

<p>30 <u>sin duda del</u> frenesí querrás curar mi cabeza. Témese de hidropesía <u>mi ardiente sed, pues se aumenta y arde más, aunque mis ojos</u> 35 <u>mares de</u> lágrimas viertan. Soles me han muerto, <u>y también</u> sereno de dos estrellas; mucha nieve en <u>cuerpo</u> y manos; <u>mucho incendio de oro en</u> renzas⁴⁰ Por beber yo con la vista en labios, coral y perlas, preciosa muerte me aguarda, después de rica dolencia. Tengo un donaire arraigado 45 dentro en las entrañas mismas; un pujamiento de celos; un crecimiento de penas. No estudies mi enfermedad en <u>Galeno ni Avicena:</u> 50 que no cabe en aforismos mi dolor y mi tristeza. Mis sangrías han de ser del alma, no de las venas; la aljaba ha de ser estuche, 55 y los arpones, lancetas. El <u>Hipócrates</u> Amor <u>los remedios solo enseña que sanan, y de favores</u> los recípes que aprovechan. 60 <u>Del</u> pulso de los amantes cura las intercadencias, templando sólo el desdén, y hace burla de otras letras. *A FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS Ed.: <i>P₈</i> = A, Blecua (I, 1969), pp. 610-613. CLAVES BIBLIOGRÁFICAS <i>P₈</i> = <i>Parnaso español</i>, Madrid, 1648. Blecua (I. 1969) = Blecua, José Manuel (ed.), Francisco de Quevedo, <i>Obra poética</i>, I, Madrid, Castalia, 1969.</p>	<p><u>conocerá el</u> frenesí <u>y curará mi</u> cabeza. Tomose de hidropesía <u>el dolor que me desvela, pues está siempre con sed, aunque más</u> lágrimas vierta. Soles <u>de ojos</u> me han muerto, sereno de dos estrellas; mucha nieve en <u>cara</u> y manos; <u>plata y oro en frente y</u> trenzas. Por beber yo con la vista en labios, coral y perlas, preciosa muerte me aguarda, después de rica dolencia. Tengo un donaire arraigado dentro en las entrañas mismas; un pujamiento de celos; un crecimiento de penas. No estudies mi enfermedad en <u>Galenos y Avicena:</u> que no cabe en aforismos mi dolor y mi tristeza. Mis sangrías han de ser del alma, no de las venas; la aljaba ha de ser estuche, y los arpones, lancetas. El <u>remedio que da</u> Amor <u>es el que solo a provecha, que en un rícipe de vista consiste el sanar ausencias.</u> El pulso de los amantes <u>hace burla de las letras, porque el doctor Voluntad es solo quien lo gobierna.</u> *B FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS Ed.: Blecua (I, 1969), pp. 610-613. Ms.: B. CLAVES BIBLIOGRÁFICAS B = ms.3940 BNE (Biblioteca Nacional de España). Blecua (I. 1969) = Blecua, José Manuel (ed.), Francisco de Quevedo, <i>Obra poética</i>, I, Madrid, Castalia, 1969.</p>	<p><u>conocerá el</u> frenesí <u>y curarme ha la</u> cabeza. Témese de hidropesía <u>el dolor que me desvela, porque estoy siempre con sed, aunque más</u> lágrimas viertan. Soles <u>de ojos</u> me han muerto, sereno de dos estrellas; mucha nieve en <u>cuello</u> y manos; <u>plata y oro en frente y</u> trenzas. Por beber yo con la vista en labios, coral y perlas, preciosa muerte me aguarda, después de rica dolencia. Tengo un donaire arraigado dentro en las entrañas mismas; un pujamiento de celos; un crecimiento de penas. No estudies mi enfermedad en <u>Galenos ni Avicenas:</u> que no cabe en aforismos mi dolor y mi tristeza. Mis sangrías han de ser del alma, no de las venas; la aljaba ha de ser estuche, y los arpones, lancetas. El <u>remedio que da</u> Amor <u>ese es solo el que aprovecha, que en un rícipe de vista consiste el sanar ausencias.</u> El pulso de los amantes <u>hace burla de las letras, porque el doctor Afición es solo quien le gobierna.</u> *C, FUENTES IMPRESAS Y MANUSCRITAS Ed.: C, Blecua (I, 1969), pp. 610-613. Ms.: C₁. CLAVES BIBLIOGRÁFICAS C = <i>Maravillas del Parnaso</i> (Lisboa, 1637; Barcelona, 1640). Huntington (New York, 1902) = <i>Maravillas del Parnaso y flor de los mejores romances graves, burlescos, y satíricos que hasta oy se an cantado en la corte. Recopilados de graves autores por Jorge Pinto de Morales, Lisboa, 1637</i> [ed.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>facsímil de Archer M. Huntington, New York, De Vinne Press, 1902].</p> <p>Blecuca (I. 1969) = Blecuca, José Manuel (ed.), Francisco de Quevedo, <i>Obra poética</i>, I, Madrid, Castalia, 1969.</p> <p>C₁ = ms. 4117 BNE (Biblioteca Nacional de España).</p>
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

REFERENCIAS

- ALATORRE, Antonio, "Avatares barrocos del romance", en *Cuatro ensayos sobre arte poética*, México: El Colegio de México, 2007, pp. 11-191 (1ª ed. en "Avatares barrocos del romance (de Góngora a Sor Juana Inés de la Cruz)", *NRFH*, 26 (1977), pp. 341-459.
- BLECUA, José Manuel (ed.), Francisco de Quevedo, *Obra poética*, I, Madrid, Castalia, 1969.
- CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano, "Algunas observaciones para la revisión de un género barroco: *El Romancero nuevo*", en *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO) (Robinson College, Cambridge, 18-22 julio, 2005)*, A. Close editor, con la colaboración de S. Mª Fernández Vales, Madrid: AISO, 2006, pp. 137-142.
- CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano, "La edición crítica de textos poéticos en castellano del Siglo de Oro", Revista: *Edad de Oro*, 28 (2009), pp. 41-58.
- CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano, "El Romancero nuevo entre neoclásicos y románticos", *XVI Congreso Internacional de Hispanistas. Nuevos caminos del hispanismo... (París, 9 al 13 de julio 2007)*, Pierre Civil/Françoise Crémoux (eds.). Editorial (año): Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 2010, pp. 77-88.
- CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano, "Pedro de Padilla y el Romancero", en *Pedro de Padilla, Romancero*, estudios de Antonio Rey Hazas y Mariano de la Campa, edición de José J. Labrador Herraiz y Ralph A. DiFranco. Editorial (año): México: Frente de Afirmación Hispanista, A. C., 2010a, pp. 97-130.
- CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano, "El Romancero Nuevo en la segunda mitad del siglo XIX (1856-1899)", *Compostella aurea. Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO), Santiago de Compostela, (7-12 de julio de 2008)*, coords. Antonio Azaustre Galiana, Santiago Fernández Mosquera, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 2011, pp. 185-195.
- CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano, "El Romancero Nuevo: Recuperación, publicaciones y estudios en el tercer cuarto del siglo XX (1953-1973)", *Acta Poética*, 32-1 (2011) [2012], pp. 63-93.
- CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano, "Los estudios y ediciones sobre el Romancero Nuevo en los últimos cuarenta años (1973-2012)", *Edad de Oro*, 32 (2013), pp. 9-101.
- CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano, "Difusión del Romancero nuevo en las colecciones de Cancioneros y Romanceros de la segunda mitad del siglo XVII", *Critión*, 119 (2103a), pp. 51-65.

- CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano, “El Romancero nuevo de tema nacional: El Cid”, *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde) el sur*, Leonardo Funes coord., Anexo digital sección II, Buenos Aires: Miño y Dávila editores, 2016, pp. 67-76.
- CATALÁN, Diego, “El romanceo de ciego y el subgénero «Romancero tradicional vulgar»”, en *Arte poética del romancero oral. Parte 1ª. Los textos abiertos de creación colectiva*, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal-Siglo veintiuno editores, 1997, pp. 325-362 (después en “El romance de ciego y el romancero tradicional”, en SALAZAR, Flor, pp. xxi-lxii).
- DIFRANCO, Ralph A. y LABRADOR HERRAIZ, José J., *Bibliografía de la Poesía Áurea. Muestra de unos versucillos de la antigua lírica popular que se cantaban en los siglos XVI y XVII*, Cleveland: [Edición de los autores] (Anejo de la Colección Cancioneros Castellanos), 2002.
- JOSA, Lola, “La ventura de la seguidilla en el romancero lírico. Una aproximación poético musical”, en *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO) (Robinson College, Cambridge, 18-22 julio, 2005)*, A. Close editor, con la colaboración de S. M^a Fernández Vales, Madrid: AISO, 2006, pp. 369-378.
- LAMBEA, Mariano y JOSA, Losa, *Libro de tonos humanos (1655-1656)*, I, Barcelona: CSIC, 2000.
- LAMBEA, Mariano y JOSA, Losa, “Poemas para música de Francisco Manuel de Melo”, *Bulletin Hispanique*, 2 (2002), pp. 427-448.
- LAMBEA, Mariano y JOSA, Losa, “Música y poesía en el libro de Tonos Humanos (1655-1656). Necesidad de la metodología interdisciplinar para su edición”, en *Campos interdisciplinarios de la Musicología. Actas del V Congreso de la Sociedad Española de Musicología (Barcelona, 25-28 de octubre de 2000)*, ed. de Begoña Lolo, II, Madrid: Sociedad Española de Musicología, 2002a, pp. 1155-1165.
- LAMBEA, Mariano y JOSA, Losa, *Libro de tonos humanos (1655-1656)*, II, Barcelona: CSIC, 2003.
- LAMBEA, Mariano y JOSA, Losa, “Las trazas poético-musicales en el romancero lírico español”, *Edad de Oro*, 22 (2003), pp. 29-78.
- LAMBEA, Mariano y JOSA, Losa, “Una variante, un reino. Francisco Manuel de Melo y el romancero lírico”, *Actas del VI Congreso AISO, Burgos-La Rioja 15-19 de julio de 2002*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuet: 2004, pp. 1093-1109.
- LAMBEA, Mariano y JOSA, Losa, “El juego entre arte poético y arte musical en el romancero lírico español de los siglos de Oro”, en *Actas del XIV Congreso de la AIH, New York, 16-21 de julio de 2001*, II, edición de Isaías Lerner, Robert Nivel, Alejandro Alonso, Newark-Delaware: AIH-The Graduate Center-Fundación Duques de Soria-Juan de la Cuesta, 2004a, pp. 311-325.
- LAMBEA, Mariano y JOSA, Losa, “Notas sobre el estudio y la edición del Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa”, en *Actas de las III Jornadas Nacionales de Música, Estética y Patrimonio (Xàtiva, 4, 5 y 6 de julio de 2003)*, revisión de Francisco Carlos Bueno Camejo y Josep Antoni Alberola i Verdú, [Xàtiva]: Ajuntament de Xàtiva-Regidoria de Música, [2004b], págs. 45-86.
- LAMBEA, Mariano y JOSA, Losa, *Cancionero poético musical hispánico de Lisboa*, vol. 1, Madrid: Sociedad Española de Musicología, 2004.
- LAMBEA, Mariano y JOSA, Losa, “Manojuelo poético-Musical de Nueva York su estudio y edición interdisciplinarios, y sus pre-textos para la transferencia de conocimiento a la sociedad”, en *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Nuevos caminos del hispanismo... París, del 9 al 13 de julio de 2007*, Pierre Civil/Granoise Crémoux

(eds.), Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 2010, pp. 371-379 del CD.

LABRADOR HERRAIZ, José J., y DIFRANCO, Ralph A., *Tabla de los principios de la poesía española XVI-XVII*. Prólogo de Arthur L-F. Askins, Cleveland: Cleveland State University, 1993.

FERNÁNDEZ MONTESINOS, José. Véase MONTESINOS, José F.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Romancero Hispánico*, 2 vols., Madrid: Espasa-Calpe, 1968 (1ª ed. 1953).

MONTESINOS, José F., *Los romancerillos tardíos*, Salamanca: Anaya, 1964.

MONTESINOS, José F., «Algunos problemas del Romancero nuevo», en *Ensayos y estudios de literatura española*, edición con notas preliminares y bibliográficas de Josep H. Silverman, Madrid, Revista de Occidente, 1970 (1ª ed. México, 1959 y antes en *RPh*, VI (1953), pp. 231-247).

GONZÁLEZ, Aurelio, "Hacia una caracterización del Romancero rústico de los Siglos de Oro", en *Reflexiones lingüísticas y literarias*, II, México: El Colegio de México, 1992, pp. 87-112.

ROZAS, Juan Manuel y PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, "Trayectoria de la poesía barroca", en *Historia y crítica de la literatura española, III. Siglos de Oro: Barroco*, Barcelona: Critica, 1983.

SALAZAR, Flor, *El romancero vulgar y nuevo*, preparado en el Centro de Estudios Históricos Menéndez Pidal, con la guía y concurso de Diego Catalán, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal-Seminario Menéndez Pidal (Universidad Complutense), 1999.

SUÁREZ DÍEZ, José María, "El Romancero pastoril en el Romancero nuevo", Tesis Doctoral, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid